

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ:
МІЖКУЛЬТУРНІ АСПЕКТИ КОМУНІКАЦІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітньо-професійна програма «Польська мова і література та англійська мова»

за спеціальністю 035 Філологія

спеціалізації 035.033 Слов'янські мови та література

(переклад включно), перша - польська

галузі знань 03 Гуманітарні науки

Освітня кваліфікація: бакалавр філології

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024

| 1. Загальна інформація | |
|---|---|
| Назва дисципліни | Перекладацький практикум англійської мови: міжкультурні аспекти комунікації та перекладу |
| Викладач (-і) | Павлюк Ірина Богданівна |
| Контактний телефон викладача | 050-644-22-27 |
| Е-mail викладача | iryna.pavlyuk@pnu.edu.ua |
| Формат дисципліни | Очний |
| Обсяг дисципліни | 3 кредити ЄКТС, 90 год. |
| Посилання на сайт дистанційного навчання | http://www.d-learn.pnu.edu.ua |
| Консультації | Вівторок 13.20 – 14.40 (ауд. 209 або за покликанням Skype) Четвер 13.20 – 14.40 |
| 2. Анотація до навчальної дисципліни | |
| <p><u>Предметом</u> вивчення навчальної дисципліни є ознайомити студентів з теорією та практикою перекладу як напрямку прикладної лінгвістики та вияву міжкультурної комунікації; сформуванню у студентів професійну перекладацьку компетенцію, підготувати їх до міжкультурної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах.</p> <p>Зміст спецкурсу включає ознайомлення з основними фактами про прийняті в національних спільнотах мовні стереотипи і норми поведінки, спілкування, певні «культурні сценарії» різних дій, усталені моделі сприйняття та оцінювання предметів і явищ, соціально унормовані звички, традиції, ритуали, дозволи, заборони тощо. Вивчення цього курсу поглиблює філологічну підготовку майбутніх фахівців, сприяє: застосуванню фонових знань при перекладі реалій, власні назви; якісному перекладу текстів міжкультурного спрямування в межах програми дисципліни, застосовуючи теоретичні знання з теорії перекладу як міжкультурної комунікації; самостійному користуванню науковою, довідковою, навчально-методичною літературою; розумінню студентами варіантів та діалектів англійської мови.</p> | |
| 3. Мета та цілі навчальної дисципліни | |
| <p><u>Метою</u> вивчення навчальної дисципліни є ознайомити студентів з теорією та практикою перекладу як напрямку прикладної лінгвістики та прояву міжкультурної комунікації; формування у студентів професійної перекладацької компетенції, підготування їх до міжкультурної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах.;</p> <p>Цілі спецкурсу є сформуванню у студентів навички та уміння письмового та усного перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську; ознайомити з основними положеннями теорії міжкультурного перекладу; ознайомити із сучасними підходами до теорії перекладу з точки зору міжкультурної комунікації; сформуванню обізнаність студентів із роллю перекладу в процесі комунікації між англійською і українською мовами, а також між англійською і українською культурами; розглянути міжкультурні паралелі та конкретні приклади перекладу автентичних текстів із різних галузей знань; сформуванню у студентів перекладацьку компетентність.</p> | |
| 4. Програмні компетентності | |
| <p>Загальні компетентності:</p> <p>ЗК 2. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 4 Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.</p> <p>ЗК 9 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій у вивченні іноземних мов. доброчесності.</p> | |

Фахові компетентності:

ФК1 Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

Результати навчання

РН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

РН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукових досліджень.

РН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

РН 11 Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

РН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

РН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

РН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

РН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

| Вид заняття | Загальна кількість годин |
|---|--------------------------|
| лекції | 12 |
| семінарські заняття / практичні / лабораторні | 18 |
| самостійна робота | 60 |

Ознаки навчальної дисципліни

| Семестр | Спеціальність | Курс (рік навчання) | Нормативний / вибірковий |
|---------|----------------------|------------------------|-----------------------------|
| | 035 Філологія | 3 | В |

Тематика навчальної дисципліни

| Тема | кількість год. |
|------|----------------|
|------|----------------|

| | лекції | заняття | сам. роб. |
|--|--------|---------|--------------|
| Тема 1. Переклад та міжкультурна комунікація: | 2 | 2 | 5 |

| | | | |
|--|---|-----------|-----------|
| міжкультурна комунікація; подібності та відмінності; переклад та міжкультурна комунікація; компетентність перекладача. | | | |
| Тема 2. Мовні реалії: поняття мовних реалій; історичні передумови виникнення реалій; особливості їх перекладу. | 2 | 2 | 5 |
| Тема 3. Природа перекладу: теорія еквівалентності; теорія еквівалентності Юджина Найди; теорія еквівалентності Романа Джейкобсона; план вираження і план змісту; перекладацькі трансформації. | 2 | 2 | 5 |
| Тема 4. Фальшиві друзі перекладача: інтерпретація слів у різних мовах; міжмовна омонімія та паронімія; уникнення проблеми міжмовної омонімії та паронімії. | 2 | 2 | 10 |
| Тема 5. Ідіоми та сталі вирази: роль ідіом та сталих виразів у міжкультурній комунікації; п'ять аспектів ідіоматичних значень; розпізнання, розуміння та методи перекладу ідіом; трактування ідіом та реалій. | 2 | 4 | 10 |
| Тема 6. Контекстуально обумовлене значення: підступність контексту в процесі перекладу; контекстуально обумовлені слова і проблеми їх перекладу; контекстуально не обумовлені слова і проблеми їх перекладу | 2 | 6 | 5 |
| Тема 7. Способи перекладу без еквівалентних граматичних одиниць: переклад пасивних конструкцій; конструкції казуальними дієсловами; шляхи перекладу неозначеного артикля; особливості перекладу означеного артикля; переклад нульового артикля. | | | 10 |
| Тема 8. Синтаксичні зміни в процесі перекладу: комунікативна структура речення в українській та англійській мовах; зміна порядку слів у реченні у відповідності з функціональними потребами; поділ речення та інтеграція. | | | 10 |
| | | | |
| ЗАГАЛОМ: | 12 | 18 | 60 |
| 7. Система оцінювання навчальної дисципліни | | | |
| Загальна система оцінювання навчальної дисципліни | <p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент отримує залік на основі оцінок за практичні заняття та підсумковий контроль.</p> <p>Види контролю: поточний (усне опитування на лекційному/практичному занятті); тест у системі дистанційного навчання). Система оцінювання навчальної дисципліни складається з таких компонентів:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Аудиторна робота (50 % від загальної кількості балів за курс (100%) – активна участь під час лекційних і практичних занять; виконання практичних завдань). 2. Самоосвіта (10% – участь в онлайн курсі, який відповідає тематиці та програмним результатам навчальної дисципліни, що підтверджується сертифікатом). 3. Письмовий залік (підсумковий тест – 40% від загальної кількості балів). <p>Максимальна кількість балів, які студент може отримати (за</p> | | |

| | |
|--|--|
| | умов відвідування усіх практичних занять та виконання практичних завдань) складає 50 балів. Програмою курсу передбачено підсумкове тестування, за яке студенти можуть отримати максимальну оцінку 40 балів та самоосвіта – 10 балів відповідно. Максимальна кількість балів за залік – 100 балів (А). |
| Вимоги до письмових робіт | Підсумковий тест: В установлений час, самостійно виконайте тест – 40 питань формату «множинний вибір», щоб перевірити розуміння теоретичних аспектів навчального матеріалу (30% від загальної кількості балів). |
| Практичні заняття | Оцінюється робота на усіх практичних заняттях за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 50 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять з ваговим коефіцієнтом 5.5. Знання студента оцінюються як з теоретичної, так і з практичної підготовки відповідно до національної шкали за такими критеріями: «відмінно» – здобувач освіти міцно засвоїв теоретичний матеріал, глибоко і всебічно знає зміст навчальної дисципліни, основні положення наукових першоджерел та рекомендованої літератури, логічно мислить і будує відповідь, вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, висловлює своє ставлення до тих чи інших проблем, демонструє високий рівень засвоєння практичних навичок; «добре» – здобувач освіти добре засвоїв теоретичний матеріал, володіє основними аспектами з першоджерел та рекомендованої літератури, аргументовано викладає його; має практичні навички, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних неточностей і похибок у логіці викладу теоретичного змісту або при аналізі практичного матеріалу; «задовільно» – здобувач освіти в основному опанував теоретичними знаннями навчальної дисципліни, орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, але непереконливо відповідає, плутає поняття, додаткові питання викликають невпевненість або відсутність стабільних знань; відповідаючи на запитання практичного характеру, виявляє неточності у знаннях, не вміє оцінювати факти та явища, пов'язувати їх із майбутньою діяльністю; «незадовільно» – здобувач освіти не опанував навчальний матеріал дисципліни, не знає наукових фактів, визначень, майже не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутні наукове мислення, практичні навички не сформовані. |
| Умови допуску до підсумкового контролю | Форма контролю: залік; форма здачі: комбінована |

| | |
|----------------------|--|
| Підсумковий контроль | Підсумкове тестування (d-learn) передбачає максимальну оцінку 40 балів. Максимальна кількість балів за залік – 100 балів (А). Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перескладання заліку за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань). |
|----------------------|--|

8. Політика навчальної дисципліни

Курс читається англійською мовою.

При виставленні заліку (максимум 100 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані під час аудиторних занять, а також бали за підсумкову контрольну роботу.

Письмові роботи:

Студент зобов'язаний виконати самостійно і здати викладачу на перевірку письмову роботу не пізніше як за тиждень до встановленої розкладом дати заліку. Не допускається користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями, а також списування та плагіат при виконанні письмових завдань.

Академічна доброчесність. Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів контролю і дотримуватися правил академічної доброчесності. Не допускається користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, а також списування та плагіат при виконанні письмових завдань. Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету. Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>

Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» «Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти».

Ознайомитися із положенням можна за покликанням: https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні_документи/polozhenja/

Відвідування занять:

Студент має вчасно приходити на заняття. Він може бути не допущений до заняття, у разі спізнення без вагомої на те причини. Студент має брати активну участь в обговоренні питань, які розглядаються під час лекційних і практичних занять; заохочується висловлювання власної думки. Здобувач вищої освіти має бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення дискусійних питань на заняттях.

Студент може відпрацювати будь-яке пропущене з поважної причини заняття чи вид контролю. Студенти мають право відпрацювати пропущені практичні заняття у письмовій формі.

Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn та виконанням підсумкової контрольної роботи відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/polozhennia-pro-induvid.-grafik.pdf>

Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік за відомістю №2. На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати

роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять та при виконанні письмових робіт. У разі отримання незадовільної оцінки з навчальної дисципліни за талоном №3, студенти мають право на повторне її вивчення, що регламентовано «Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS (Редакція 3)», ознайомитися з яким можна за покликанням:

<https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2023/05/povtorne-vuvchenniadustzuplin.pdf>

Неформальна освіта. Порядок зарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, Udeму, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника»

<https://nmv.pnu.edu.ua/wpcontent/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>

9. Рекомендована література

Основна:

1. Бордюк Л. Переклад як міжкультурна комунікація: англійська ↔ українська мови. Львів : Вид-во Львівська політехніка, 2015. 128с. *(Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс:*
2. Бялик В. Д., Микитюк І. М., Лукащук М. В. Перекладознавство : Теорія і практика Translation Studies : Theory and Practice : підр. для студ. ф-тів іноземн. мов Чернівці : Золоті литаври, 2012.
3. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів : Видавництво при Львівському університеті, 1989. 216 с.
4. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу. Вінниця : Нова кн., 2003. 448 с. *(Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К68 Кількість примірників: 33 В наявності: 33)*
5. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця : Нова кн., 2004. 261 с.
6. Крамар В. Б. Практичний переклад з англійської мови. Хмельницький, 2007. 215 с
7. Osimo V. Translation Course. Режим доступу: http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en
8. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.
9. Науменко Л. П., Гордеева А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.
10. Павлюк І. Б. Курс лекцій з “Cross-cultural aspects of translation: lecture notes”. Івано-Франківськ, 2023, 88 с. Режим доступу: <http://hdl.handle.net/123456789/15983>
11. Павлюк І. Б. Практикум з “Cross-cultural aspects of translation in practice”. Івано-Франківськ, 2023, 43 с.
Режим доступу: https://kaf.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/89/2024/01/ministerstvo-osvity-ta-nauky-ukrainy_-metodychka.pdf

Додаткова

12. Кузенко Г. М. Теорія та практика перекладу (The World of Independing and Translating). Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2008. – 232 с.
13. Сидорук Г. І. Основи перекладознавства: Методична розробка (англійською мовою). К.: КОНДОР, 2009. 284 с. *(Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс:*

14. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. К.: вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124с.
(Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Укр-922 Авторський знак: С91 Кількість примірників: 2 В наявності: 2)

Інтернет-ресурси

15. Kuzenko H. M. Translation as cross-cultural communication Режим доступу: <https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewByFileId/552275.pdf>

16. Sodel O. Comprehensive methodology for translation analysis of cross-cultural incongruity in English anecdotes.

Режим доступу: https://phil.duan.edu.ua/images/PDF/2023/2_1/19-.pdf

17. Lan Zheng Brief Study of English Translating Strategy from Cross-culture Perspective. This is an open access article under the CC BY-NC license Режим доступу: (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

18. Ulvydienė L. Psychology of translation in cross-cultural interaction. Режим доступу doi: 10.1016/j.sbspro.2014.01.197

19. Dingwaney A., Maier C., Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts. Режим доступу: <https://doi.org/10.2307/jj.10677896>
<https://www.jstor.org/stable/jj.10677896>

Викладач: Павлюк І. Б., доцент кафедри англійської філології